

台灣的韓國語言文學教學研究回顧*

楊人從

中國文化大學韓國語文學系副教授

一、前言

台灣在日據時代雖然有人前往日據時代的朝鮮唸書（林秋山 1998：273），但沒有韓國語文學的教學或研究，所以自然是指民國 34 年（1945）光復以後的年代。本文回顧將近 50 年台灣的韓語教學及其研究概況，作為對披荊斬棘以啟山林的開創者、後繼開拓者的努力表示景仰，並對未來的期許展望。

二、學習韓語的時代環境回顧

二次世界大戰後中華民國台灣和大韓民國南韓同處於離開日本殖民統治之後必須從廢墟站起的艱難歲月，以至於到 1980 年代與新加坡、香港並稱為亞洲四小龍，經濟上處於互相競爭的局面，因此當時學習韓語的用處一直是被質疑的問題，證諸今日中國大陸沿海大學有 40 多所大學機構設有韓國語言學習單位，東南亞越南、泰國、印尼等競相學習韓語的情況，可知學習語言的經濟考量比重，可是台灣的韓語教學歷史將近 50 年，之所以設置韓語教學學系絕對不是純為經濟，而是基於互相瞭解與文化交流的教育目標。

由於互相競爭的經濟條件，學習與就業供需的不相搭配，當初學習韓語的環境實可謂甚為惡劣，加之 1992 年的斷交更是雪上加霜，然而近年來韓國的經濟實力發展以及在文化交流上的策略，企業界的互補式交往，韓語教學環境改善，學習韓語不再是學子的負擔。

三、韓語教學的機構

台灣的韓語教學機構裡頒授正式學位證書的學校，目前有國立政治大學和私立中國文化大學兩所，其餘是短期的學習機構。

* 本文原發表於 2003 年 11 月 12 日本專題中心主辦「台灣的韓國研究之回顧與展望研討會」。

(一) 大學

國立政治大學韓國語文學系於民國 45 (1956) 年成立，原稱東方語文學系韓語組，民國 89 年升格為學系，招生人數由 25 名提高為 35 名。

私立中國文化大學於民國 52 年創校即成立東方語文學系韓文組，民國 86 (1997) 年升格為學系，招生人數仍維持 60 名，於民國 89 (2000) 年成立韓國語文學研究所。

兩校的發展情況頗為類似，一為政治大學復校創系時的教育部長為張其昀先生，而中國文化大學的創辦人就是張其昀先生；二為創系初期的師資除少數的韓國籍教授之外，大部分為來華留學的韓國學生，¹本國籍老師甚少，目前則以早期畢業生赴韓留學獲有專業學位者擔任；三為東方語文學系各組分別獨立為學系而自然消失；四為兩校皆有自編教材；五為兩校皆有姊妹學校並有在學中留學的制度；六為兩校皆聘有交換教授。

兩校除成立年代不同之外，有若干的差異。因為公立和私立學校的不同所能獲得的資源自然不同，譬如政大可以實施小班教學，這在語言學習上是極大的優勢，兩系的學生數幾乎是 1:3；政大老師有專款進行一系列教材的編纂，而文大老師必須自費或找出版商出版；前往姊妹學校從事在學中的留學人數政大人數較少，約每年三名，但都獲得留學經費補助，而文大學生留學人數從初期每學期二十多名，隨著姊妹學校數增為二十三所而增加到目前的六十餘名，但必須自行負擔一切費用；早期兩校對畢業生的留學有依據姊妹學校協定給予減免學雜費和生活費，但文大自實施在學生留學制度之後，即終止對畢業生的留學獎學金。師資方面政大教師清一色為韓國語文歷史等方面的專家，文大則為廣泛發展韓國語言、文學、文化等方面知識領域聘有各方面專長的教師。交換教授方面，政大遵循姊妹學校協定由三所姊妹學校輪流聘請交換教授多年，並且有教師前往姊妹學校任教，是實質的交換；而文大則在成立研究所之後首度聘請交換教授，但沒有教師前往姊妹學校，屬於單方面交換。姊妹學校目前政治大學有成均館大學校、漢陽大學校、釜山大學校等三所；文化大學目前有慶熙等 23 所，²其中有因為學校改制而未再聯繫的。

¹ 政大設立當初聘漢城大學張基權教授及在華留學的金東坤先生授課 (林秋山 1998: 15)。中國文化大學聘李元植教授及當時留學生許世旭先生、許璧先生、金在先生、朴斗福先生、李啓遠先生、張公子先生、全樂熙先生等授課。

² 中國文化大學韓國姊妹學校有建國大學校、慶南大學校、慶星大學校、慶熙大學校、國民大學校、東國大學校、東亞大學校、祥明大學校、西京大學校、世宗大學校、鮮

(二) 國防語文學校

國防部為訓練韓國語文人才，自 1966 年起在國防語文訓練中心開設為期兩年的韓文專修班，師資為當時在華留學生與政大、文大兩校教授，此後於 1968 年、1972 年等隨需要不定期開班（林秋山 1974），並隨編制調整曾經隸屬不同單位，最後於 1999 年裁撤國訪語文學校而停辦。其課程包含韓語文的讀聽說寫譯及軍語，密集於兩年內訓練，為軍方培育若干韓語人才。

(三) 大學選修課

淡江大學和慶南大學為姊妹學校，開設有韓文選修課，中山大學也設有韓文課供學生選修。其他大學也有有關韓國文學選修課程。

(四) 終身學習機構

政治大學、文化大學、台灣師範大學、元智大學、台北醫學院等大學推廣中心開設韓文班做為終身學習教育的一環，師資為韓國留學生或曾獲有韓國大學學位的本地人士。

教育電台設有韓語教學節目，林秋山教授擔任首任主講，³目前重播過去課程中。

救國團青年服務社及多處的社區大學設有韓語課程。

(五) 小學

高雄韓僑小學有辦理韓語班，師資為該校教師，對象為當地有志於學習韓語人士及學生。

四、相關韓國研究交流機構

台灣有中韓文化協會、韓中教育基金會、中華民國韓國研究學會等三個與韓國交流及研究機構。

文大學校、誠信女子大學校、淑明女子大學校、安東大學校、嶺南大學校、龍仁大學校、圓光大學校、仁川大學校、仁荷大學校、清州大學校、湖南大學校、高麗大學校、公州大學校。

³ 其後由楊人從、王俊、林明德等教授接講。

(一) 中韓文化協會

1940年代成立於中國大陸，主要目的為與韓國親善。

(二) 中韓文化基金會

1977年1月以財團法人型態成立，每年與韓國的韓中教育基金會輪流在漢城與台北舉辦中韓學者會議，議題遍及文化、教育、環保、科技等。

(三) 中華民國韓國研究學會

1980年由關心中韓關係的學者發起成立，初期由研究中韓關係的史學學者主導，⁴逐漸有通曉韓國語文學者加入，研究範圍擴及語言、文學、政治、外交等，每年或隔年舉辦國際學術研討會，有會刊韓國研究出版。

五、韓語教材的編纂條件回顧

在台灣韓語教材的編纂可以按照科技發展來分三期。第一是翻刻韓國教材，這時是早期的教材型態，當時能大量複製的工具是油印機，教材由教師自編而由學生刻鋼板油印單張發給學生。第二是自行編寫在韓國鉛字排版，李元植教授的《韓語入門》當屬第一本。第三是編輯影印韓國教材，林秋山教授由韓國中小學教科書國語而成《韓語讀本》，此後也有各種輯印的韓語教材，雖然是活字但因為無法重新排版，內容字體大小不一，版面參差不齊。第四是由韓國帶回打字機鉛字，因為必須一字一字敲打在蠟紙然後油印，也是很辛苦。第五是有了個人電腦之後可以自由自在編寫的階段，不過早期的英文之外的各種必須以繪圖處理的中韓文軟體，是在各不互相聯繫之下研發出來的，所以中文作業系統無法顯示韓文，相對的韓文系統也因主事者認知不足而致編入標準碼的漢字太少，在編寫中韓文教材上困難重重，當時有楊人從在中文系統裡造韓文的變通辦法，用這套字型到也編纂出《韓語語法》和《韓語讀本》、《階梯韓語》、《韓語方塊文選》等等教材，不過後來微軟公司的視窗作業系統和網路的發達，體會到各種文字必須有一個唯一的編碼，於是有了Unicode，這樣標編寫教材才更方便。這是受受限於硬體和軟體的韓語教材編寫情形。

⁴ 歷任理事長張存武、陳捷先、胡春惠等教授為史學界先進，此後蔡連康、李明、林明德等教授則為留韓學人。

六、赴韓留學的回顧

林秋山教授曾對日據時代台籍人士赴當時朝鮮留學者做過統計，大都為在京城與平壤等地念醫學。而光復之後 1958 年中韓曾互派高中畢業生留學，當時有九名高中生前往韓國各大學就讀。⁵

政大及文大韓文系有畢業生之後，開始有赴韓留學者，學習領域遍及韓國語文、歷史、政治、外交、經濟、國際貿易、行政管理、企業管理，當時大部分留學經濟條件困難，或獲姊妹學校之間協定獎學金，或韓國政府獎學金，或學校減免學雜費等協助完成學業，唯獲有博士學位者迄今屈指可數。⁶

自政府開放役男留學之後，1997 年文大開始與姊妹學校進行在學生的留學，首度交換的韓國學校為慶熙大學校與建國大學校，此後陸續與韓國各姊妹學校進行換約，交流範圍擴大，迄今每學期互派學生約達 5、60 名左右。此後政治大學也開始與姊妹學校交換在學生，仍保留畢業生交換留學。這是改善韓語學習環境的努力之一。

七、韓語教學與研究的回顧

(一) 教學與研究的分期

韓語教學的內外環境由極度惡劣到好轉，似可大分三階段，一為開設初期的韓國留學生協助教學的年代，此為培育畢業生到畢業生由韓國留學回國的期間，為期大約 15 年，二為兩校畢業生獲有韓國各大學博士學位者回本校任教的期間，三為中韓斷交後迄今的期間。

第一期間的年代裡雖有韓國教授來兩校任教，大部分以聘任在台灣留學的

⁵ 張春琴（梨花女大肄業）、張政雄（檀國大學經濟系畢業）、薛文郎（檀國大學政治外交系畢業）、蘇源磯（漢城大學土木工程系畢業）、蔡茂松（成均館大學哲學博士）、吳政民（漢城大法律系）、黃正綱（高麗大學政治外交系）、李正雄（東國大學政治外交系）、陳世忠（延世大政治外交系）。

⁶ 林秋山（慶熙大學校政治學博士）、陳祝三（成均館大學校文學博士）、葉乾坤（高麗大學校文學博士）、高崇雲（慶熙大學校政治學博士）、吳慶第（嶺南大學校政治學博士）、李在方（建國大學校政治學博士）、楊人從（建國大學校文學博士）、蔡連康（成均館大學校文學博士）、林明德（漢城大學文學博士）、陳寧寧（建國大學校文學博士）、黃英忠（成均館大學校商學博士）、林先渝（建國大學校行政學博士）、詹卓穎（漢城大學校文學博士）、張介宗（成均館大學校文學博士）、曾天富（釜山大學校文學博士）、游娟環（高麗大學校文學博士）、張少文（高麗大學校政治學博士）、董達（韓南大學校文學博士）、楊秀芝（韓國精神文化研究院）、郭秋雲（成均館大學校文學博士）、李慧珠（成均館大學校文學博士）、王永一（高麗大學校文學博士）、王清棟（高麗大學校文學博士）。

韓國學生為主，此期間的師資屬短期性質居多，雖間或有從事教材編纂（李元植 1968，姜信沆 1979），但研究方面所留業績不多。第二階段留學歸國學人開始奉獻所學，致力於新教材的開發與論文的寫作，第三階段初期影像媒體開始播映韓國電影，由有線電視擴大到無線電視，韓國優質影像大受歡迎，形成新一波文化交流，經濟活動範圍由一般食品文具擴大到科技產業，一般對韓印象改觀，韓語人才需求大增。

（二）語學的研究

韓語裡有大量的虛詞，即助詞與語尾，是漢語裡所無，此部分對非母語者而言甚難有深入裡層研究的能力，僅能吸收韓國母語者或類似語系者的研究成果，所以在韓語語學的研究上有其限制之處。

政治大學王俊、蔡連康、郭秋雯，文化大學楊人從等教授專攻韓國語學，編著有有關韓語語法方面書籍及論文，王俊教授主要注重助詞語意，蔡連康教授精於助詞與連接語尾語意，郭秋雯教授譯著多本韓語學習書與語法論文等，楊人從教授關心於語法及韓語語言結晶俗語與慣用語。

（三）文學的研究

文學方面的研究兩校皆有教授從事韓國文學作品的譯介，文化大學陳寧寧教授主要譯介現代小說，曾譯有朱耀燮、李孝石、全光鏞、河瑾燦、金東里、李御寧、徐廷柱、黃順元、金承鈺、李清俊、韓水山、崔一男、黃皙暎、崔仁勳、李浩哲等的小說，並集結出版《韓國現代小說選》、《崔仁勳作品選集》等。政治大學曾天富教授關心於開化期與日據時代的作品，近來關心語學方面的虛詞等意義的探求。文化大學林明德教授關心韓國漢文小說，整理散在舊書店的韓國漢文小說為《韓國漢文小說全集》，近來著有《輕鬆學好韓文》等書。

兩校教授亦接受出版社委託翻譯韓國小說。

八、在學生留學的檢討

在學生留學制度實施之後，確有讓學生提早學會語言、瞭解風土民情的優點，畢業之後也可以即時使用所學語言，但另一方面呈現畢業留學人數的萎縮，以文大學生赴韓國姊妹學校交換留學為例，大部分為三年級赴韓，因姊妹學校各校條件不一，有在該校附設韓語語言訓練機構做有系統學習韓語，但同學皆

為程度相當的外國學生，除非另外與當地學生交往學習，否則練習機會較少。如無類似語言訓練機構，則修習中文系課程做反向學習，也有因此加強本身中國古文的瞭解與翻譯能力，也可直接與當地學生交流。

大體而言一種制度良窳要由執行者決定，在學中留學一年後回本校後，韓語聽說能力明顯優於未曾留學者，但閱讀理解能力則尚待補強，因在韓語環境下學習必須自行摸索，如欠缺勤查字典耐心則會以情況類推誤解某單字意義。而此批留學生畢業後繼續前往韓國留學以求取更高學位的比率，竟出乎意料的少，究其原因可能是在學中留學領教韓語之難，或體會韓國民族性的格格不入，或因氣候食物等生活條件不如台灣優越等難以適應等所致。

九、韓語教學與研究的檢討

過去近 50 年的台灣韓語教學，因為時代環境的變遷，由慘澹經營到逐漸進入小康階段，教學內容的設計須符應時代的需求而調整，早期兩校必須遵循教育部部訂「大學必修科目表」安排課程，大抵上是語言的讀聽說寫譯等的能力培養，但有時因設計委員的喜好而偏重某一方面，如 1974 年部訂必修表偏重文學，排定韓國小說選讀、韓國詩歌選讀等為必修（林秋山 1974），1979 年必修科目中即無前兩門科目，增列韓國專題研究（林秋山 1979）。後必修科目訂定改由各大學自主，文化大學因應畢業生的建議，2002 年開始的必修科目大幅增加翻譯與寫作時間，以期畢業之後即能為業界服務。政治大學有韓語經貿課程，也凸顯為學生奠定日後直接為職場所用的旨趣。

語言學習的重點除在訓練能理解外文之外，還需能聽懂或轉以他種語言表達，提供良好的學習環境與教材教法為要務，各校改善語言實習教室設備，提供電腦化學習環境，但這須有與之相呼應的軟體，多媒體教材的編製亦為要務之一。

移地訓練也是改善學習環境的一環，在學中留學制度的引進提供了此一管道，但其有效運用則須使用者智慧的發揮。

教學內容除語言的操使能力培養之外，還需包含其歷史、地理、風俗、文化、思考方式、意識型態等，並能跟隨時脈絡，瞭解現勢。

十、展望與結論

台灣的韓語教學與研究歷經近 50 年歲月，初期因為兩國同處經濟建設的競

爭情勢，提供給學習韓語者的工作機會甚少，相對的韓語教學機構面對的危機亦多，近年來媒體韓國文化介紹，加上業界互補交流，一般人對韓國觀念改變以及職位的增加，韓語教學面對新的局面。

專業的師資、吸收最新研究成果的教材、反應現實的課程安排、兼顧語言能力訓練與文化涵養的教學內容、良好的學習環境等問題，韓國專家即將出現斷層的問題，都不容忽視應未雨綢繆及早對應。

參考書目

- 林秋山。1974。〈中國研究韓國學之實態報告〉。《華學月刊》，36：47-50。
———。1979。〈亞洲各國研究韓國學現況〉。《韓國研究》，2：56-63。
———。1998。《韓國綜論 教育文化篇》。台北：水牛圖書。
李元植。1968。《韓語入門》。台北：中華學術院韓國研究所。
姜信沆。1979。《韓語語法》。台北：國立政治大學東方語文學系。

網站資料

- 中國文化大學韓國語文學系網站 <http://korean.pccu.edu.tw/>
國立政治大學韓國語文學系網站 <http://korean.nccu.edu.tw/>